

الجنـدر والترجمة تحديات وحلول

محمد نواز*

Abstract

Gender and Translation: Challenges and Solutions

Muhammad Nawaz*

This study explains the mutual relationship between translation studies and gender studies. It highlighted the term gender, its literal and lexical meaning by focusing on its historical evolution. Furthermore, it discusses various gender issues relating to translation. It emphasizes the challenges and problems of translation due to grammatical and social gender. The problems of translation relating to pronominal gender have been discussed as well. Moreover, this study explains the writing phenomenon of neutral gender. Strategies and possible solutions to various challenges and problems faced by a translator during rendering texts based on gender have also been discussed. The paper concludes with some recommendations and findings.

Keywords:

translation, gender, grammatical gender, social gender, challenges, problems, solutions.

* أستاذ مساعد بكلية اللغة العربية، الجامعة الإسلامية العالمية، إسلام آباد - باكستان.

* Assistant Professor, Faculty of Arabic, International Islamic University, Islamabad, Pakistan.

DOI: <https://doi.org/10.52541/adal.v56i3.1490>

Summary of the Article

New avenues of scientific debate and research are opening in the era of globalization in which translation studies and gender studies are developing enormously as new approaches to translation studies have been made by shifting the focus of debate from linguistic analysis to cultural context. The cultural transformation led to a renaissance of the studies that developed the translated text in its social and historical conditions with an emphasis on ideological values, cultural and economic inequalities, and political and individual choices as well as the ethics of translation. On the other hand, over the past few years, gender and translation have acquired a critical consistency and have seen remarkable growth to explore the multifaceted nature of translation theory and practice when approached from a gender perspective. In this diverse context, current approaches to gender and translation are a common interest that requires extensive research on how to promote a multidisciplinary understanding of gender concepts of translation.

This research paper discusses the relationship between gender studies and translation because numerous studies have confirmed that the relationship between gender studies and translation is not new. Rather, there is a close and important link between them, to which many eminent scholars in the field of translation art have paid attention. Afterwards, the word gender has been defined in the light of linguistic approaches. The concept of the word “gender” appears in the *Dictionary of the American Heritage of the English Language* as a word borrowed from the word “gender” from the Anglo-Norman languages, and its meaning is “kind.” The words gender and sex are different from each other, but both are interlinked. Likewise, the word “gender” has acquired a new and useful connotation of cultural or attitudinal characteristics.

Furthermore, this research discusses the historical background of gender in the discipline of translation and the challenges faced by a translator in this regard. In the English language, there are several examples of words, which were used in masculine connotation, but now in the modern world, their

usage has converted to feminine connotation. For example, the word “typist” and “secretary” from the beginning was masculine, but now it is feminine. Likewise, some of the words used for both males and females like the word “student” can be differentiated with the addition of male and female, so the translator can face difficulties in such cases, and he needs to pay full attention to this regard. In addition, the translator has to decide between the masculine and feminine pronouns and the gender agreements entailed thereof.

The scholars have suggested some important strategies to translators for resolving such types of problems:

1. The use of the passive voice
2. The use of the second person pronoun without the inflectional suffix
3. The use of the dual pronoun to refer to both sexes
4. The use of the second person plural pronoun Antum أنتُمْ or Antunna أنتُنَّ، which, unfortunately, is marked for gender.

المقدمة

تفتح آفاق جديدة للنقاشات والبحوث العلمية في العصر العولمي الذي تشهد فيه دراسات الترجمة (Translation Studies)، ودراسات الجندر (Gender Studies) تطوراً هائلاً حيث برزت مقاربات جديدة لدراسات الترجمة عبر الاهتمام بتحويل تركيز المناقشة من التحليل اللغوي إلى السياق الثقافي. أدى التحول الثقافي إلى تقدم الدراسات التي طوّرت النص المترجم بإطاره الاجتماعي والتاريخي مع الاهتمام بالقيم الأيديولوجية والفكرية، والتفاوت الثقافي والاقتصادي والسياسي، والخيارات الفردية إضافة إلى أخلاقيات الترجمة. ومن جهة أخرى، اكتسب الجندر (Gender) والترجمة (Translation) تناسقاً حاسماً، وشهدا نمواً ملحوظاً في السنوات القليلة الماضية لاستكشاف التخصصات لنظريات الترجمة من المنظور الجندري. ففي هذا الإطار المتنوع تُعتبر المقاربات الراهنة للجندر والترجمة مصلحة مشتركة تقتضي إجراء البحوث حول تطوير مفاهيم

الجنندر المتعلقة بالترجمة.

برز مفهوم الجنندر على المشهد الدولي منذ الإعلان العام الدولي للمرأة عام ١٩٧٥م. تم الاهتمام بضرورة معالجة الفجوات الجندرية القائمة بين الرجال والنساء في المجالات التشريعية والصحية والتعليمية والمهنية والسياسة وغيرها من أجل تحقيق العدالة في الجنندر في دول العالم المختلفة. وفي الوقت نفسه تمت إثارة الجدل حول مفهوم الجنندر في سياقات مختلفة حيث يشير إلى المرأة مرة، ومرة أخرى يشير إلى الجنسين الرجل والمرأة، وأحياناً يوضح الأدوار الاجتماعية المختصة بالرجل والمرأة في المجتمع البشري. وبناء عليه تمت المطالبة بتحديد مفهوم الجنندر عبر إزالة كافة الإشكاليات التي نُوقشت في الدوائر الاجتماعية والسياسية واللغوية المختلفة.

في الواقع لا يمكن ترجمة كلمة "الجنندر" بشكل تام حيث يرى البعض أنها عبارة عن منظومة أو نظرية أو فلسفة تهدف إلى إلغاء كافة الفروق حتى الفروق الطبيعية والبيولوجية بين الرجل والمرأة. وتجدر الإشارة إلى أن هذه الفوارق لا تدل على الدونية، وكذلك ليست الهرمونات الأنثوية علامة للدونية بأن نقول: إن المرأة أقل من الرجل في التفكير أو في العلم أو في القدرة على اتخاذ القرار، بل تعتبر الهرمونات الأنثوية مميزات منحها الله تعالى إياها لكي تتمكن من القيام بمهام مختلفة للإنسانية في هذا الكون.

المبحث الأول: العلاقة بين دراسة الجنندر والترجمة والمفهوم اللغوي والاصطلاحي لكلمة الجنندر والتطور التاريخي

أولاً: العلاقة بين دراسات الجنندر ودراسات الترجمة

الدراسات العديدة أيدت بأن العلاقة بين دراسات الجنندر (Gender Studies) والترجمة (Translation Studies) ليست جديدة، بل توجد بينها صلة وثيقة هامة، وتم الاهتمام بها من قبل العلماء البارزين في مجال فن الترجمة. كما صرح " هولمز " (Holmes) بقوله:

“A review of the men and women’s language and the study of the different aspects of their lives reveal the subordination of the females group and the domination of the males group. As a result, women did their best efforts to be

heard by the society in the past decades and show their abilities to men”⁽¹⁾.
يكشف استعراض لغة الرجال والنساء ودراسة الجوانب المختلفة لحياتهم عن تبعية
مجموعة الإناث وهيمنة مجموعة الذكور، ونتيجة لذلك، بذلت المرأة قصارى جهدها لكي يستمع
إليها أفراد المجتمع في الزمن الماضي وتظهر قدراتها على الرجال (ترجمتنا).

قالت "فلوتو" (Flotow) بقولها:

“Gender and language issues interweaved to each other during the several past decades; meanwhile translation studies have been developed more and more. Since translation is a product of human language, it can have the same characteristics as human language. Therefore, every translation may be a reflection of its translator’s language features”⁽²⁾.

قضايا الجندر واللغة متشابكة مع بعضها البعض خلال العقود الماضية، وفي غضون ذلك،
تم تطوير دراسات الترجمة أكثر فأكثر. نظراً إلى أن الترجمة هي نتاج اللغة البشرية، فقد يكون لها نفس
خصائص اللغة البشرية، ولذا قد تكون كل ترجمة انعكاساً لخصائص لغوية لمرجمها (ترجمتنا).

وأضافت "فلوتو" بقولها:

“Gender points to the sociocultural structure of the sexes. During 1960s and 1970s, feminist intellectuals studied and discussed the sociological differences between men and women and their cultural and political incapacities”⁽³⁾.

يشير الجندر إلى البنية الاجتماعية والثقافية للجنس. في الستينيات والسبعينيات، درس
المثقفون النسويون وناقشوا الفروق الاجتماعية بين الرجال والنساء وعجزهم الثقافي والسياسي
(ترجمتنا).

يعد جندر المترجم أحد العوامل المختلفة التي بإمكانها أن تؤثر على عملية الترجمة النهائية.

ويتحدث بهرام مقدس عن ذلك بقوله:

“A huge number of studies have been done in the domain of translation, its characteristics and the influential factors on it. Among them, translator’s gender

1- Janet Holmes , *Women, Men and Politeness* (London and New York: Longman,1995),P.5

2- Luise von Flotow, *Translation and Gender: Translating in the Era of Feminism* (Manchester, St Jerome - University of Ottawa Press, 1997), p.1

3- ibid

which has a vast considerable reflection on the translation process"⁽⁴⁾.

تم إجراء عدد كبير من الدراسات في مجال الترجمة وخصائصها والعوامل المؤثرة عليها.

ومن بينها جندر المترجم الذي ينعكس على عملية الترجمة انعكاساً كبيراً (ترجمتنا).

وتتحدث "سيمون" (Simon) في هذا الشأن بقولها:

"Women and translations compared to men and writers have been considered as lower and weak phenomena during history. As a result, abundant studies have been accomplished referring to the role of translator's gender in the translation quality from various aspects after the feminist movements"⁽⁵⁾.

اعتبرت النساء والترجمات مقارنة بالرجال والكتّاب ظاهرة ضعيفة في التاريخ. ونتيجة

لذلك، تم إنجاز دراسات وفيرة إشارة إلى دور جندر المترجم في جودة الترجمة بجوانبها المختلفة بعد

الحركات النسائية (ترجمتنا).

ثانياً: المفهوم اللغوي لمصطلح الجندر (Gender)

ورد مفهوم كلمة "Gender" في قاموس التراث الأمريكي للغته

الإنجليزية بأنها مقترضة من كلمة "Gendre" من لغات أنجلو - نورمان،

فمعناها "kind" أي "النوع"^(٦)، ويعرّف قاموس أوكسفورد كلمة "Gender" بـ "Kind" أي

"نوع" و "Bread" أي "تولد" و "Sex" أي "جنس"^(٧).

وفي العقدين الأخيرين من القرن العشرين، زاد استخدام كلمة "الجندر" في الأوساط

الأكاديمية بشكل كبير حيث يفوق استخدام كلمة الجندر في العلوم الاجتماعية. في حين أن انتشار

كلمة الجندر في كتب العلوم يمكن أن يعزى إلى تأثير الحركة النسائية (Feminism) إلا أن استخدامه

4- Bahram Moghaddas, *The Effect of Gender in Translation Accuracy of Iranian English Translators*: An Article published in International Journal of Management and Humanity Sciences. Vol., 2 (3) 2013, p. 227- 236.

5- Shery Simon, *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission* (London and New York: Routledge, 1996) p.134.

6- *The American Heritage Dictionary*, (Boston: Houghton Mifflin Company, 2000, fourth edition)

7- Walter William Skeat, *An Etymological Dictionary of the English Language* (Oxford Clarendon Press, 1882), p. 230.

كمرادف لكلمة " Sex " يعزى إلى الفشل في فهم التمييز في النظرية النسوية. فأصبح هذا التمييز في بعض الأحيان غير واضح.

يتحدث " ديفيد هايج " (David Haig) عن أسباب الفشل بقوله:

“Among the reasons that working scientists have given me for choosing gender rather than sex in biological contexts are desires to signal sympathy with feminist goals, to use a more academic term, or to avoid the connotation of copulation”⁽⁸⁾.

من الأسباب التي أوضحها لي العلماء العاملون لاختيار "Gender" بدلاً من "Sex" في السياقات البيولوجية هي الرغبة في الإشارة إلى التعاطف مع أهداف نسوية، أو استخدام مصطلح أكاديمي أكثر أو تجنب دلالة الجماع (ترجمتنا).

ثالثاً: الفرق بين مصطلحي "Sex" و "Gender"

توضح " ميرديث ريندر " (Meredith Render) عن استخدام كلمة "Sex" و "Gender"

بقولها:

“In legal cases alleging discrimination, sex is usually preferred as the determining factor rather than gender, as it refers to biology rather than socially constructed norms, which are more open to interpretation and dispute”⁽⁹⁾.

في القضايا القانونية التي تدعو إلى التمييز، يُفضل عادةً أن يكون (Sex) أي الجنس، هو العامل الحاسم بدلاً من (Gender) أي الجندر، لأنه يشير إلى علم الأحياء بدلاً من الأعراف المبنية اجتماعياً، والتي تكون أكثر انفتاحاً للتفسير والنزاع (ترجمتنا).

صرحت " جولي غرينبيرغ " (Julie Greenberg) في هذا الشأن:

“Although gender and sex are separate concepts, they are interlinked in that gender discrimination often results from stereotypes based on what is expected of members of each sex”⁽¹⁰⁾.

8- David Haig, *The Inexorable Rise of Gender and Decline of Sex: Social Change in Academic Titles* published in Journal of “ **Archives of Sexual Behavior**”, Vol. 33, No. 2, April 2004, pp. 87–96.

9- Meredith Render, *Misogyny, Androgyny, and Sexual Harassment: Sex Discrimination in a Gender-Deconstructed World*, Published in **Journal of Harvard Journal of Law & Gender**. Vol. 29 (1) (winter) (2006), pp. 99–150.

10- Julie A. Greenberg, *Defining Male and Female: Intersexuality and the Collision Between Law and*

على الرغم من أن الجندر والجنس مفهومان منفصلان، إلا أنها مرتبطتان في أن التمييز الجندري ينتج غالباً عن قوالب نمطية قائمة على ما هو متوقع من أعضاء كل جنس (ترجمتنا).
تحدث " أنتونين سكاليا" (Antonin Scalia) قاضي المحكمة العليا في الولايات المتحدة في هذا الشأن بقوله:

“The word ‘gender’ has acquired the new and useful connotation of cultural or attitudinal characteristics (as opposed to physical characteristics) distinctive to the sexes. That is to say, gender is to sex as feminine is to female and masculine is to male”⁽¹¹⁾.

اكتسبت كلمة الجندر "Gender" دلالة جديدة ومفيدة للخصائص الثقافية أو الخصائص السلوكية المميزة للجنس (على عكس الخصائص الجسدية). وهذا يعني أن الجندر هو الجنس لأن الأنثى للإناث، والمذكر للذكور (ترجمتنا).

رابعاً: المفهوم الاصطلاحي للجندر

١. في الموسوعة البريطانية

“Gender identity an individual’s self-conception as being male or female, Gender identity is not fixed at birth; both physiologic and social factors contribute to the early establishment of a core identity, which is modified and expanded by social factors as the child matures”⁽¹²⁾.

الهوية الجندرية عبارة عن شعور الفرد بنفسه بكونه ذكراً أو أنثى، لذلك لا تُحدد بالولادة، بل تساهم العوامل النفسية والاجتماعية في التأسيس المبكر للهوية الأساسية التي تُعدل وتُوسع بسبب العوامل الاجتماعية عند بلوغ الطفل (ترجمتنا).

٢. في منظمة الصحة العالمية

“Gender refers to the socially constructed characteristics of women and men – such as norms, roles and relationships of and between groups of women and men. It varies from society to society and can be changed. While most people are

Biology. Arizona Law Review. 1999, 41: p 265.

11- **J.E.B. v. Alabama. ex rel. T.B.** 511 U.S, 114 S. Ct. 1419, 1436 n.1 (1994) (A landmark decision of the Supreme Court of the United States)

12- **Encyclopedia Britannica** (Online) Retrieved on 15 – 01 – 21 from:
<https://www.britannica.com/topic/gender-identity>.

born either male or female, they are taught appropriate norms and behaviors including how they should interact with others of the same or opposite sex within households, communities and work places”⁽¹³⁾.

يشير الجندر إلى خصائص تم بناؤها للنساء والرجال اجتماعياً مثل أعراف، وأدوار، وعلاقات بين مجموعات النساء والرجال. وتختلف هذه الخصائص من مجتمع إلى آخر، ويمكن تغييرها. في حين يولد معظم الناس ذكوراً أو إناثاً، ويتعلمون الأعراف والسلوكيات الملائمة بما فيها كيفية تفاعلهم مع آخرين من نفس الجنس أو الجنس الآخر داخل العائلات والمجتمعات وأماكن العمل (ترجمتنا).

٣. عند "عصمت محمد حوسو"

يعتبر مفهوم الجندر مفهوماً حديثاً من حيث اللفظة، وقديماً من حيث الفحوى. غربي الجنسية، وشرقي الملامح، ففي السابق تحدث الفلاسفة وعلماء الاجتماع عنه من خلال حديثهم عن دور ومكانة كل من المرأة والرجل وصفاتها، ونظرة المجتمع لها تبعاً للثقافة السائدة، فتم استخدام مفهوم الجندر أو النوع الاجتماعي ليعبر عن الدور والمكانة، وما يصاحبها من خصائص اجتماعية ثقافية مبنية على أساس الجنس باعتبارها قد تستغل للتمييز بين الجنسين. وقد صار هذا المفهوم مقابلاً لمفهوم الجنس أو النوع البيولوجي. فالمفهوم ليس مترادفين وإنما متقابلان ويكمل كل منهما الآخر^(١٤).

٤. عند "أن أوكلي" (Ann Oakley)

تم استخدام كلمة الجندر (Gender) من قبل "أن أوكلي" (Ann Oakley) وغيرها في السبعينيات لوصف خصائص الرجال والنساء المحدودة اجتماعياً مقابل الخصائص المحددة بيولوجياً، وقد تحدثت "أوكلي" بقولها:

“Sex and gender are two terms that are often interchanged in common

13- World Health Organization. Retrieved on 20- 02-21 from: <https://www.who.int/gender-equity-rights/understanding/gender-definition/en/>

١٤ - عصمت محمد حوسو، الجندر: الأبعاد الاجتماعية والثقافية (الأردن: دار الشروق للنشر والتوزيع، ٢٠٠٩م) ص ٢١.

language without real knowledge as to the complex differences between the two. Sex primarily pertains to the biological aspect of being either a man or a woman, depending on several physical conditions. Gender, on the other hand, runs far deeper than mere physicality. It is a collection of cultural and psychological characteristics that define a person as being masculine or feminine based on categories differentiated by social demarcation⁽¹⁵⁾.

إن الجنس والجندر مصطلحان يتم تبادلها في لغة مشتركة غالباً دون معرفة حقيقية متعلقة بالفوارق المعقدة بينهما. يتعلق الجنس مبدئياً بالجانب البيولوجي بكونه رجلاً أو امرأة، اعتماداً على العديد من الأوضاع الجسدية، ومن جهة أخرى، أن مفهوم الجندر أعمق بكثير من مجرد اللياقة البدنية، حيث أنه مجموعة من الخصائص الثقافية والنفسية التي تعرّف الشخص بأنه ذكراً أو أنثى معتمدة على فئات متمايزة عن طريق الترسيم الاجتماعي (ترجمتنا).

٥. عند "سيمون" (Simon)

تتحدث "سيمون" عن الجندر بقولها:

"Gender as an element of identity and experience, which forms through social consciousness like the other cultural identities"⁽¹⁶⁾.

الجندر هو عنصر من عناصر الهوية والخبرة التي تتشكل من خلال الوعي الاجتماعي مثل

هويات ثقافية أخرى (ترجمتنا).

٦. عند "لازار" (Lazar)

توضح "لازار" مفهوم الجندر بقولها:

"Gender is an omni-relevant category in most social practices lies at the very core of both feminist linguistics and feminist translation studies"⁽¹⁷⁾.

الجندر هو فئة ذات أهمية متعددة في معظم الممارسات الاجتماعية، ويكمن في جوهر كل من

اللغويات النسوية ودراسات الترجمة النسوية (ترجمتنا).

15- Ann Oakley, *A Reflection on: Sex, Gender, and Society* (England, Gower House, 1998), p.35.

16- Sherry Simon, *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission* (London & New York: Routledge, 1996), p.134.

17- Michelle M. Lazar, *Feminist Critical Discourse Analysis. Studies in Gender, Power and Ideology* (Basingstoke and New York: Palgrave, 2005), p.3.

٧. عند شيرين شكري

الجندر مفهوم يبحث في دراسة العلاقات المتداخلة بين الرجل والمرأة في المجتمع، تحدد هذه العلاقات وتحكمها عوامل مختلفة اقتصادية واجتماعية وثقافية وسياسية وبيئية عن طريق متابعة تأثيرها على قيمة العدل في الأدوار الإنجابية والإنتاجية والمجتمعية التي يقوم بها الرجل والمرأة. فيشكل مفهوم الجندر فصلاً عاماً بين الثابت والمتغير في العلاقة بين الرجل والمرأة. فالبيولوجيا موضوع ثابت لا يتأثر بالإرادة الإنسانية والأدوار الاجتماعية التي تنتجها العناصر المادية والمعنوية في المجتمع^(١٨).

خامساً: التطور التاريخي لمصطلح الجندر

بدأت مرحلة أولى لتعريف الجندر كمصطلح لغوي بهدف إلى تصنيف أسماء وأفعال وضمائر وصفات مختلفة. ثم بعد ذلك برزت مرحلة ثانية لمفهوم الجندر حيث يرجع إلى خصائص متعلقة بالرجال والنساء وتشكل اجتماعياً مقابل خصائص تتأسس بيولوجياً. وأشار إلى ذلك هبة عبد المعز أحمد بقوله:

"بدأ مصطلح الجندر كمصطلح لغوي مجرد، ثم تطور استخدامه إلى أن أصبح نظرية وأيديولوجية، حيث بدأت المرحلة الأولى بتعريف الجندر كمصطلح لغوي يستخدم لترتيب الأسماء والضمائر والصفات، أو يستخدم كفعل مبني على خصائص متعلقة بالجنس في بعض اللغات وفي قوالب لغوية بحتة. ثم ظهر الاتجاه الثاني لتعريف الجندر على أنه: "يرجع إلى الخصائص المتعلقة بالرجال والنساء، والتي تشكل اجتماعياً مقابل الخصائص التي تتأسس بيولوجياً مثل الإنجاب"^(١٩).

ثم لوحظ بأن قادة الحركة النسوية كانت لديهم أولوية للعمل على هدم مفهوم الجندر

١٨ - شيرين شكري، المرأة والجندر: إلغاء التمييز الثقافي والاجتماعي بين الجنسين (سوريا: دار الفكر، ٢٠٠٢م) ص ٧٩.

١٩ - عبد المعز أحمد هبة، مفهوم الجندر، مقال منشور على الموقع الإلكتروني، راجع: <http://darfikr.com/article/>

السائد آنذاك حيث يوضح ذلك هبة عبد المعز أحمد بقوله:

"كانت الأولوية لدى قيادات الحركة النسوية العمل على هدم المفهوم السائد آنذاك، وهو أن الخواص البيولوجية الجينية لكل من الرجل (xy) والمرأة (xx)، هي الفيصل الوحيد في تحديد الأدوار التي يقوم بها كل من الرجل والمرأة في المجتمع، وتبعاً لذلك، فقد كان الجندر مبنياً على أساس الجنس، وبالتالي فإنه يتشكل بيولوجياً أكثر منه اجتماعياً"^(٢٠).

ثم بعد ذلك تم تقديم تعريف جديد لمصطلح الجندر نظراً إلى التيار المتطرف الذي قادته الحركة النسائية، ونتيجة لذلك، بدأ يمثل مفهوم الجندر اتجاهاً جديداً في دراسات المرأة، حيث يرى البعض أنه تم تقديم هذا المفهوم لكي يجل محل مفاهيم مثل النسوية (Feminism)، وذهب بعض العلماء الآخرين إلى أن مصطلح الجندر خرج عن الهدف الأساسي الذي تسعى إليه المرأة في كفاحها ضد هيمنة الرجال في المجتمع البشري. وأما آخرون فموقفهم يشير إلى أن مفهوم الجندر لا أصل له ولا تاريخ.

والآن يعتبر مصطلح الجندر الأكثر شيوعاً في الأدبيات النسوية، ويترجمه البعض إلى "النوع الاجتماعي" أو "الجنسوية"، ويراد به مجموعة من سلوكيات ومفاهيم وأدوار منوطة بالذكور والإناث، وترى الدراسات الجندرية بأن التقسيمات والأدوار و الفوارق بين الرجل والمرأة يمكن تغييرها وإلغاؤها بشكل تام حيث يمكن للمرأة أن تقوم بشؤون الرجل، وأما الرجل فيمكن أن يتولى مسؤوليات المرأة، ويلاحظ أيضاً بأن الفلسفة الجندرية تسعى لإنهاء الفروق البيولوجية الفطرية عبر تحديد أدوار الرجل والمرأة، وإبراز التماثل الكامل بين الذكر والأنثى عبر رفض الاعتراف بوجود الفروق والتقسيمات بينهما.

المبحث الثاني: قضايا الجندر خلال ممارسة الترجمة والتحديات المختلفة:

أشار "شامبرلين" (Chamberlain) إلى قضايا الجندر بقوله:

٢٠- المرجع السابق.

“The issues relating to gender in the practice of translation are myriad, varying widely according to the type of text being translated, the language involved, cultural practices and countless other factors”⁽²¹⁾.

القضايا المتعلقة بالجنس خلال ممارسة الترجمة لا تعد ولا تحصى، وتتنوع بشكل كبير وفق نوع النص الذي أنجزت ترجمته، واللغة المعنية، والممارسات الثقافية وعوامل أخرى لا حصر لها (ترجمتنا).

ويقدم "فلوتو" (Flotow) نظرة شاملة حول مجالات البحث التي يمكن من خلالها التحقيق في قضية الجنس والترجمة بقوله:

“The issue of gender and translation can be investigated in historical studies, theoretical considerations, and issues of identity, post-colonial questions, and questions of cultural transfer. While most of the research done regarding gender in translation has dealt with the issue of the translators' gender identity and its effect on their translations”⁽²²⁾.

يمكن أن تتم دراسة قضية الجنس والترجمة في الدراسات التاريخية، والاعتبارات النظرية، وقضايا الهوية، وقضايا ما بعد الاستعمار، وقضايا النقل الثقافي. في حين أن معظم الأبحاث التي أجريت بشأن الجنس في الترجمة قد تعاملت مع قضية الهوية الجنسانية للمتترجمين وأثرها على ترجماتهم (ترجمتنا).

أولاً: تحديات وصعوبات الترجمة بسبب الجنس النحوي (Grammatical Gender)

ورد مفهوم الجنس النحوي في علم اللغويات فيما يلي:

“In linguistics, grammatical gender is a specific form of noun class system in which the division of noun classes forms an agreement system with another aspect of the language, such as adjectives, articles, pronouns, or verbs. This system is used in approximately one quarter of the world's languages. In these languages, most or all nouns inherently carry one value of the grammatical category called gender”⁽²³⁾.

21- Lori Chamberlain, *Gender and the Metaphors of Translation* (Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge, 1998), pp. 93-96.

22- Luise von Flotow, *Translation in the Politics of Culture* (New York: University of New York Press, 2001) p.45.

23- Wilfried Kürschner, *Grammatisches Kompendium* (Germany: Utb Fuer Wissenschaft, 6. edition,

في علم اللغويات، يعتبر الجندر النحوي نوعاً معيناً لنظام فئة الأسماء الذي يشكل فيه تقسيم درجات الأسماء نظام التوافق مع جانب آخر للغة، مثل صفات وأدوات وضمائر وأفعال. يتم استخدام هذا النظام في حوالي ربع لغات العالم. وفي هذه اللغات، تحمل معظم الأسماء أو جميعها بطبيعتها قيمة واحدة للفئة النحوية التي تسمى الجندر (ترجمتنا).

توضح " رومين " (Romaine) الجندر النحوي بقولها:

“Grammatical gender is a category with syntactic consequences throughout the grammar, English is said to show “semantic gender”, i.e. the nouns English speakers refer to as she are assumed to possess a biologically [or socially] feminine semantic property in the real world”⁽²⁴⁾.

الجندر النحوي فئة لها عواقب نحوية في القواعد، يقال إن اللغة الإنجليزية تظهر الجندر الدلالي أي أن أسماء متحدثين باللغة الإنجليزية كـ " هي " نفترض بأنها تمتلك خاصية دلالية أنثوية بيولوجياً أو اجتماعياً في العالم الحقيقي (ترجمتنا).

تتحدث " سالي مكنيل جينيت " (Sally McConnell -Ginet) عن مشاكل الترجمة

بسبب الجندر النحوي (Grammatical gender) بقولها:

“Grammatical gender may cause translators some difficulties when they translate from source languages, in which gender is differently grammaticalized compared with the target language. These difficulties may be particularly intensified when grammatical gender coincides with the sex of the referent”⁽²⁵⁾.

قد يؤدي الجندر النحوي إلى بعض الصعوبات للمترجمين عندما يترجمون من اللغات الأساسية التي يكون فيها الجندر مختلفاً في القواعد النحوية مقارنة مع اللغة المقصودة المترجم فيها النص. قد تزداد هذه الصعوبات بشكل خاص عندما يتزامن الجندر النحوي مع جنس المرجع (ترجمتنا).

2008) p. 121.

24- Suzanne Romaine, *Communicating Gender* (London: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, 1999) p.73.

25- Sally McConnell-Ginet, *What's in a Name? Social Labeling and Gender Practices* (Oxford: Blackwell Publishing, 2003) p. 56.

ويوضح "نيسن" (Nissen) حل مثل هذه الصعوبات خلال ترجمة الجندر النحوي بقوله:

"In such a case, where target language (English) does not mark gender in predicate construction, then, the translator should resort to other means to convey the necessary information about the sex of the referent. Similar problems may occur in many other cases where the source language, by means of agreement structures, operates differently from the target language, which is in connection with noun-modifications, pronoun uses, and so forth"⁽²⁶⁾.

في مثل هذه الحالة التي لا تحدد فيها اللغة المترجم فيها (الإنجليزية) الجندر في البناء الأصلي، فيجب على المترجم الرجوع إلى وسائل أخرى لنقل معلومات ضرورية عن جنس المرجع. وقد تحدث مشكلات مماثلة في العديد من حالات أخرى في مكان تعمل فيه اللغة الأساسية، عبر وسائل هياكل التوافق بشكل مختلف عن اللغة المقصودة، والتي تتعلق بالتعديلات في الأسماء، واستخدامات الضمير، وما إلى ذلك (ترجمتنا).

ثانياً: تحديات وصعوبات الترجمة بسبب الجندر الاجتماعي (Social Gender)

يعتمد الجندر الاجتماعي على عوامل اجتماعية وتاريخية وسياقية تخضع للتغير بمرور الوقت من مكان، أو مجتمع، أو ثقافة، أو سياق، أو فترة زمنية إلى أخرى. ويواجه مترجمون مشاكل معقدة متعلقة بعملية ترجمة الجندر الذي ينطوي على إمكانيات هائلة للتغيرات. ويقدم "نيسن" (Nissen) بعض الأمثلة في هذا الشأن فيما يلي:

١. كلمة (Secretary)

كانت كلمة "Secretary" تستخدم لمنصب مهني لـ "ذكر" أي للرجل، ولكن ثم بعد ذلك بدأ استخدامها لـ "أنثى" أي للمرأة. وأشار إلى ذلك "نيسن" (Nissen) بقوله:

"The gender role associated with the title of secretary has been reversed over time as societal changes occurred. In the 19th century, the social gender of secretary was 'male', i.e. the opposite of what it is today"⁽²⁷⁾.

26- Uwe Kjaer Nissen, *Aspects of Translating Gender*, 2002.Linguistik Online, Retrieved on 12-3-21 from: http://www.linguistik-online.de/11_02/nissen.html

27- ibid

رجع الدور الجندري المرتبط بمنصب (Secretary) أي "سكرتير" مع مرور الوقت عند حدوث تغييرات اجتماعية، حيث أصبح في القرن التاسع عشر الجندر الاجتماعي لـ (Secretary) ذكراً أي عكس ما هو عليه اليوم (ترجمتنا).

٢. كلمة (Typist)

كانت كلمة "Typist" تستخدم لـ "ذكر"، ثم بعد ذلك بدأ استخدامها لـ "أنثى" بمرور الوقت بسبب التغييرات التي شهدتها الوضع الاجتماعي. وأشار إلى ذلك "نيسن" (Nissen) بقوله:

"Moreover, the word 'typist' had a masculine connotation at the beginning of the 20th century, "because 'typist' without any sex-specific modification referred to man alone. Then over the time, as a result of changes in social status, the social gender of the word 'typist' has changed, so that the necessity of marking the word with attributes of 'lady' or 'female' in order to employ female applicants is now obviated"⁽²⁸⁾.

فكلمة (Typist) أي "كاتب" كان لها دلالة ذكورية في بداية القرن العشرين، لأن (Typist) دون أي تعديل خاص بالجنس يشير إلى رجل وحده، ثم بعد ذلك، بمرور الوقت، كنتيجة التغييرات في الوضع الاجتماعي، تغير الجندر الاجتماعي لكلمة (Typist) حيث أصبحت ضرورة تمييز الكلمة بصفات (Lady) أي "سيدة" أو "أنثى" من أجل توظيف الإناث، وتم تجنبها الآن (ترجمتنا).

٣. كلمة (Honey)

هناك عدة كلمات ليست معانيها ثابتة حيث تختلف من سياق إلى آخر، وتعتمد على السياق لتفسيرها، وأن عامل سياق الكلام مهم جداً لتحديد معانيها مثل كلمة "Honey" لها دلالات مختلفة ولا يمكن تحديدها بدون فهم سياق الكلام. وتوضح ذلك "رومان" (Romaine) بقولها:

"Imagine the words "How about meeting for a drink later, honey?" said by a male customer to a waitress he does not know, or said by a woman to her husband as they talk over their schedules for the day. Such examples suggest that

28 - Uwe Kjaer Nissen, *Aspects of Translating Gender*, 2002.Linguistik Online, Retrieved on 12-3-2011 from: http://www.linguistik-online.de/11_02/nissen.html

we need to seek our explanations for gender differences in terms of the communicative functions expressed by certain forms used in particular contexts by specific speakers"⁽²⁹⁾.

تخيل كلمات "How about meeting for a drink later, honey?" أي: ماذا عن

الاجتماع لتناول مشروب في وقت لاحق، يا عزيزتي؟ قالها زبون من الذكور لنادلة لا يعرفها، أو قالتها امرأة لزوجها خلال حديثهما عن جدول مواعيدهما لليوم. وتشير هذه الأمثلة إلى أننا بحاجة إلى البحث عن تفسيراتنا للفروق الجندرية من حيث الأعمال التواصلية المعبر عنها في أشكال معينة تُستخدم في سياقات معينة من قبل متحدثين محددتين (ترجمتنا).

٤. كلمة (Cook)

كلمة (Cook) لا يمكن تحديد مفهومها من حيث الجندر، هل يراد بها ذكر أو أنثى أي طبخ أو طبخة؟ إلا أن سياق الكلام هو عامل أساسي يساعد في تحديد مفهومها. وبالتأمل في كلمة (Cook) المذكورة في مشهد الرواية الإنجليزية بعنوان (Rebecca) لـ "دافنه دو موريه" (Daphne du Maurier). ودعا فيها "مكسيم" (Maxim) وزوجته بعض أقاربها للوجبة في منزلها في إنجلترا، وبعد العشاء أعرب صهر "مكسيم" (Maxim) عن إعجابه بالوجبة بقوله: Same cook I suppose, Maxim أي من المفروض أكون أنا نفس الطباخ / الطباخة، (يا مكسيم Maxim). ففي تعليقه على هذا المثال قال "نيسن" (Nissen):

"There is no reference to the cook and his/her gender throughout the novel, so a translator who wishes to render the above sentence into a language will face difficulties as to how to decide about the gender of the 'cook'"⁽³⁰⁾.

لا توجد إشارة إلى الطباخ ونوع جنسه في الرواية كلها، ولذا يواجه المترجم الذي يرغب

في ترجمة الجملة المذكورة أعلاه إلى لغة، صعوبات فيما تتعلق بكيفية اتخاذ قرار بشأن جنس الطباخ" (ترجمتنا).

29- Suzanne Romaine, *Communicating Gender* (London: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, 1999) p.5.

30 - Uwe Kjaer Nissen, *Aspects of Translating Gender*, 2002.Linguistik Online, Retrieved on 12-3-21 from: http://www.linguistik-online.de/11_02/nissen.html

ويمكن القول بإيجاز بأن هناك احتمالات مختلفة لترجمة كلمة (Cook) حيث قد يترجمها مترجم بـ"طباخة" نظراً إلى أن الجندر الاجتماعي المرتبط بالطهي يقتضي أن يراد بها "أنثى"، ومن جهة أخرى قد يترجمها مترجم آخر بـ"طباخ" بناء على معرفته في المجتمع الذي يعيش فيه. وتشير هذه الأمثلة المذكورة أعلاه إلى أسلوب يعالج به مترجمون مشكلة الترجمة الجندرية، ويتخذون قرارات للقيام بعملية الترجمة نظراً إلى اعتبارات أيديولوجية مختلفة.

ثالثاً: تحديات وصعوبات الترجمة بسبب الضمائر الجندرية

هناك عدة صعوبات يواجهها مترجمون خلال ترجمة الضمائر الجندرية المختلفة لاسيما الترجمة العربية للضمائر الجندرية التي تُستخدم في اللغة الإنجليزية بشكل عشوائي. على سبيل المثال، نرى أن المترجم لديه خيارات مختلفة عند عملية ترجمة ضمير المخاطب (You)، مثل أنتَ بالفتحة (المخاطب، المفرد، المذكر)، وأنتِ بالكسرة (المخاطب، المفرد، المؤنث)، وأنتما (المخاطب، التثنية، للمذكر والمؤنث)، وأنتم (المخاطب، الجمع، المذكر)، وأنتنّ (المخاطب، الجمع، المؤنث).

ويوضح "القنائي" (Al-Qinai) مشكلة ترجمة الضمائر الجندرية إلى العربية مشيراً إلى

حلولها قائلاً:

"The translator has to make a decision between the masculine and feminine pronouns and the gender agreements entailed thereof. However, as the sex of the referent in the ST is not known, the unmarked masculine rather than the feminine form is used. In other words, the use of the 'dominant' masculine form does not rule out the possibility of feminine reference. Therefore, the TT translator opted for a masculine pronoun throughout the text"⁽³¹⁾.

يلجأ المترجم إلى اتخاذ قرار بشأن استخدام ضمائر المذكر والمؤنث والتوافقات الجندرية المطلوبة هنا، إلا أن جنس المرجع في النص المصدر غير معروف، ويتم استخدام الضمير المذكر بدلاً من الضمير المؤنث. وبمعنى آخر، لا يستبعد استخدام صيغة المذكر المهيمنة إمكانية الضمير المؤنث، ولذا يذكر مترجم في ترجمته الضمير المذكر بدون الالتفات إلى المقصود من الضمائر من حيث الذكر

31- Jamal al-Qinai, *Translation Quality Assessment: Strategies, Parameters and Procedures*. (META, XLV, 3, 2000) p.515.

والأنثى (ترجمتنا).

وأضاف القنائي بقوله:

“A translator into Arabic may find this approach too simplistic to be applied in the case of an advertisement where the evocative effect is most prominent. The use of the masculine in the absence of a neutral pronoun in Arabic may result in sacrificing the readability of the text and the loss of potential clientele owing to the failure of Target Text (TT) in marketing the product to the female sector”⁽³²⁾.

قد يجد المترجم إلى العربية هذه المقاربة بسيطة للغاية، والتي يتم تطبيقها في حالة إعلان يكون فيه التأثير الأكثر إثارة. قد يؤدي استخدام المذكر في حالة غياب ضمير محايد بالعربية إلى فهم السوء في قراءة النص، وخسارة زبائن محتملين بسبب فشل النص الهدف في تسويق المنتج للمجال النسائي (ترجمتنا).

رابعاً: ظاهرة الكتابة المحايدة جندياً

انتشرت في الدول الناطقة باللغة الإنجليزية ظاهرة الكتابة المحايدة جندياً عبر الاهتمام بالبحث عن بدائل محايدة بدون التمييز بين الذكر والأنثى، وفيما يلي بعض الأمثلة في هذا الشأن:

١. كلمة (Spokesman)

تم استبدال كلمة (Spokesman) بكلمة (Spokesperson) التي تعتبر صيغة غير متحيزة للذكر ومعناها "الناطق الرسمي باسم هيئة ما"، فهذا المصطلح محايد ولا نعرف منه، هل يراد بها رجل أم امرأة؟ أي الناطق الرسمي باسم هيئة ما أو الناطقة الرسمية باسم هيئة ما.

٢. كلمتا (Wife) و(Husband)

تم استبدال كلمتي (Wife) أي (زوجة) و(Husband) أي (زوج) بكلمة (Partner) أي شريك أو شريكة، وبكلمة (Spouse)، وذلك لتحقيق الحياد الجندي خلال استخدام هذه الكلمات، وأما المترجم فأمامه مشاكل وصعوبات خلال قيامه بترجمة مثل هذه الكلمات.

32- Jamal al-Qinai, *Translation Quality Assessment: Strategies, Parameters and Procedures*. (META, XLV, 3, 2000) p.515.

وفيما يلي قائمة كلمات أخرى يتم استبدالها في المجالات المختلفة لتحقيق الحياد الجندري:

بدائلها الحيادية	الكلمات	الرقم
Diplomatic Corps (السلك الدبلوماسي)	Diplomats (دبلوماسيون)	١
أهل العلم	Scholars (العلماء) (ذكور)	٢
People (الناس)	Men (رجال)	٣
Children (أطفال)	Sons (أبناء)	٤
أهل الأعمال	Businessmen (رجال الأعمال)	٥
Chairperson (رئيس)	Chairman (رئيس) (ذكر)	٦
Police Officer (مسؤول الشرطة)	Policeman (رجل الشرطة)	٧
Congress Representative (مندوب الكونغرس)	Congressman (رجل الكونغرس)	٨
Council Member (عضو المجلس)	Councilman (رجل المجلس)	٩
Mail Carrier/Postal Worker (ساعي البريد)	Postman (رجل البريد)	١٠
Salesperson (مندوب المبيعات)	Salesman (رجل المبيعات)	١١
Political leader (زعيم سياسي)	Statesman (رجل الدولة)	١٢

House Cleaner (منظف المنزل)	Housemaid (خادمة المنزل)	١٣
Homemaker (عامل المنزل)	Housewife (زوجة البيت)	١٤
Humankind/Humanity (الإنسان/ الإنسانية)	Mankind (بشر)	١٥
Common person (شخص عام)	Common man (رجل عام)	١٦

وأما الكلمات التي لا توجد لها بدائل لتحقيق الحياد الجندري فيتم الاهتمام بإضافة كلمات أخرى مثل صفات أو صيغ مؤنثة أو كلمات تشير إلى تحديد الجندر مثل (ة) للتأنيث في نهاية كلمات. ويتحدث الدكتور عدلي الهواري عن ذلك بقوله:

يكفي أحياناً أن نضيف "ة" بعد كلمة لجعل السياق ينطبق على الذكر والأنثى. مثلاً: كل أستاذ/ة محل احترام. هذه صيغة تشير إلى الأستاذة والأستاذ بإضافة بسيطة (ة). ولكن إذا وصلنا الكتابة، قد نواجه حاجة لاستخدام أفعال أو ضمائر فلا يعود الحياد الجندري ممكناً. مثلاً: كل الطالبات والطلاب يحترمن/ يحترمون معلماتهن/ معلميهن. صيغة كهذه تفتقر إلى السلاسة (٣٣).
ونستعرض بعض الكلمات الأخرى التي لا توجد لها بدائل لتحقيق الحيادي. فيتم تحقيق الحياد الجندري بإضافة صيغ أو حروف أو ضمائر تحدد الجندر وهي على النحو التالي:

١. كلمة (Student)

تشمل كلمة (Student) كلاً من طالب وطالبة، ويمكننا أن نحدد هذه الكلمة جندرياً عبر الاهتمام بوضع كلمة (Female) أو (Male) قبل كلمة (Student)، فنقول (Female Student) أي طالبة أو (Male Student) أي طالب، فبهذه الصياغة تتم الإشارة إلى طالبة أو طالب.

33- Jamal al-Qinai, *Translation Quality Assessment: Strategies, Parameters and Procedures*. (META, XLV, 3, 2000) p.515.

٢. كلمة (Teacher)

تتضمن كلمة (Teacher) كلاً من معلم ومعلمة. ويساعد سياق الكلام أو القرينة في تحديد ذكورتها وأنوثتها جندرياً إلا تبقى إشكالية لدى مترجم يرغب في نقل رسالة مفهوم اللغة الأساسية إلى القارئ. وفي حالة استخدام كلمة الجمع لـ (Teachers) يُقترح بأنه يتم استخدام ضمير الجمع (They) لكي يتحقق الحياد الجندري نظراً إلى أن ضمير الجمع (They) يشير إلى أكثر من مذكر أو أكثر من أنثى من معلمين ومعلمات. فيواجه مترجم اللغة العربية صعوبة خلال ترجمة كلمة (Teacher) نظراً إلى أن اللغة العربية تستخدم فيها ضمائر للمذكر والمؤنث والمفرد والجمع والمثنى، ولذا يختار المترجم استراتيجية الترجمة القائمة على السياق والقرينة التي تساعده في عملية الترجمة بدقة وأمانة.

ولمزيد من توضيح الحياد الجندري نستعرض قائمة الكلمات التالية:

الرقم	الكلمات	حيادها الجندري
١	Adman	مدير / مديرة
٢	Translator	مترجم / مترجمة
٣	Newscaster	مذيع / مذيعه
٤	Cameraman	صاحب كاميرا / صاحبة كاميرا
٥	Reporter	مراسل / مراسلة
٦	Dentist	طبيب / طبيبة الأسنان
٧	Interpreter	مترجم فوري / مترجمة فورية
٨	Doctor (Ph.D.)	دكتور / دكتورة
٩	Writer	كاتب / كاتبة
١٠	Columnist	كاتب / كاتبة المقال

ناشط/ ناشطة	Activist	١١
بائع/ بائعة	Seller	١٢

ويتضح من هنا بأن هناك عدة كلمات يتم استخدامها للمذكر والمؤنث، ويواجه المترجم صعوبات كبيرة خلال قيامه بترجمة مثل هذه الكلمات، ويمكن للمترجم أن يسيطر على هذه الصعوبات والمشاكل عبر التركيز على سياق الكلام أو القرائن التي تساعد في تحديد الجندر، ولذا يجب عليه أن يكون حذراً بدقة عندما يقوم بترجمة مثل هذه الكلمات لاسيما عند ترجمتها إلى اللغة العربية التي تذكر وتؤنث أكثر من لغات أخرى، وأنه من الضروري أن يتم البحث عن صيغ بديلة لتحقق الحياد الجندري، وسلاسة الكتابة والقراءة مع الالتزام بقواعد اللغة.

المبحث الثالث: إستراتيجيات لإيجاد حلول ممكنة لتحديات وصعوبات ترجمة الجندر

نظراً إلى تحديات وصعوبات يعانيتها مترجم خلال ترجمة الجندر، يتم وضع بعض الإستراتيجيات، وإيجاد بعض الحلول الممكنة من قبل لغويين وعلماء دراسات الترجمة، مثل تعزيز الاعتماد على السياق الذي يعتبر عاملاً قوياً لتحديد الجندر إضافة إلى إستراتيجيات أخرى، مثل استخدام صيغة المجهول، وصيغة التثنية وغيرها. ويقترح القنائي بعض الإستراتيجيات في هذا الشأن حيث يقول:

a)The use of the passive voice; b) the use of the second person pronoun without the inflectional suffix; c) the use of the dual pronoun to appeal to both sexes; d) the use of the second person plural pronoun Antum or Antunna, which unfortunately, is marked for gender⁽³⁴⁾.

(أ) استخدام صيغة المجهول، (ب) استخدام ضمير المخاطب بدون لاحقة تصريفية، (ج) استخدام ضمير التثنية الذي يُطبق على كلا الجنسين، (د) استخدام ضمير المخاطب (أنتم أو أنتن) الذي لسوء الحظ، وُضع للجندر (ترجمتنا).

34- Jamal al-Qinai, **Translation Quality Assessment: Strategies, Parameters and Procedures.** (META, XLV, 3, 2000) p.515.

ويعتقد بأنه في حالة فشل المترجم في تبني أي إستراتيجية من الإستراتيجيات المذكورة أعلاه لحل مشاكل ترجمة الجندر، يصبح فقدان الحياد الجندري نتيجة لاستخدام ضمير المخاطب المذكور المفرد كضمير مهيمن أمراً لا مفر منه. فيعاني المترجم عدة صعوبات خلال ترجمة الكلمات التي تحمل صفات حيادية لاسيما ترجمة كلمات اللغة الإنجليزية التي تحمل نوعاً من الحياد وتنزع صفة التذكير والتأنيث من معظم الأسماء إلا أن اللغة العربية تجبر على التفكير بثنائية المذكر والمؤنث، ولذا يجب على المترجم أن يعرف طبيعة اللغة الأساسية واللغة المترجم فيها، لاسيما يركز على فهم اللغات التي تحمل صفات جندرية بشكل كبير مثل اللغة العربية.

فيتضح من هنا أن اللغات تختلف اختلافاً كبيراً في طريقة تشفير الجندر في أنظمتها المعجمية والنحوية. وقد تختلف أيضاً في توقعات ثقافتها المتعلقة بتحديد الجندر. ونعلم جميعاً إن كل ترجمة تتطلب اتخاذ عدد من الخيارات بشكل حاسم، علاوة على ذلك، أن هناك إستراتيجية وراء كل خيار، وسبب وراء كل إستراتيجية. لا يعرف كثير عن اختيارات محتملة أو إستراتيجيات ممكنة أو أسباب محتملة تنطوي على عملية الترجمة في مواقف توجد فيها تباينات جندرية لغوية أو ثقافية بين لغتين معنيتين، ولذا تبدو دراسة الترجمة الجندرية مجالاً مثيراً للاهتمام بالبحث في دراسات الترجمة في المستقبل.

الاستنتاجات

بالتأمل في البحث الذي ناقش عدة مواضيع الترجمة والجندر يمكن استعراض

الاستنتاجات التالية:

١. يتضح من هنا أن العلاقة بين دراسات الجندر (Gender Studies) ودراسات الترجمة (Translation Studies) ليست جديدة. وأدى الجندر دوره في دراسات الترجمة دوراً هاماً وعلى الرغم من أن تمت دراسته نادراً إلا أنه أصبح دراسة يتم الاهتمام بها من قبل علماء دراسات الترجمة.

٢. تم ظهور مفهوم الجندر (Gender) على الساحة الدولية منذ الإعلان العام الدولي للمرأة في عام ١٩٧٥م، وترسخت اهتمامات بمعالجة فجوات جندرية بين الرجال والنساء في المجالات المختلفة بما فيها المجال التشريعي والصحي والسياسي والتعليمي والمهني بهدف إلى تحقيق العدالة والمساواة في الجندر.
٣. مرّ مصطلح الجندر بمراحل عديدة حيث بدأ كمصطلح لغوي يستخدم لتصنيف الأسماء والصفات والصفات، ثم تطور استخدامه إلى أن أصبح وأيديولوجية تتعلق بأدوار ومهام متعلقة بالرجال والنساء في المجتمع البشري.
٤. تمت إثارة الجدل حول مفهوم الجندر في مختلف الدوائر السياسية والاجتماعية واللغوية، ولكن لم يتم الاتفاق على تحديد مفهوم الجندر حيث نلاحظ أنه تم فهم الجندر في سياقات مختلفة، وتم تفسيره بمفاهيم مختلفة لدى علماء الدراسات الجندرية ولغويين وعلماء دراسات الترجمة.
٥. يرى البعض أن الجندر عبارة عن فكرة أو فلسفة تهدف إلى إلغاء كافة الفروق بين الرجل والمرأة حتى الفروق الطبيعية والبيولوجية، وذهب آخرون إلى أن الفروق بين الرجل والمرأة لا تدل على الدونية، وليس وجود الهرمونات الأنثوية علامة للدونية بأن نقول: إن المرأة أقل من الرجل في التفكير أو في العلم أو في القدرة على اتخاذ القرار، بل أنها تمتلك مميزات منحها الله عز وجل إياها، وبناء عليه تتمكن من أداء واجباتها تجاه أفراد المجتمع البشري.
٦. هناك فارق بين كلمتي (Gender) و (Sex) حيث أن كلمة (Gender) أي النوع الاجتماعي تشير إلى التقسيم الاجتماعي من حيث الذكورة والأنوثة وليس التقسيم البيولوجي، وأما كلمة (Sex) أي الجنس فتشير إلى التقسيم البيولوجي بين الذكر والأنثى.
٧. تتم دراسة قضايا الجندر والترجمة في الدراسات التاريخية والاعتبارات النظرية، وأن

- معظم الأبحاث التي تم إجراؤها بشأن الجندر في الترجمة قد تعاملت مع قضية الهوية الجندرية للمترجمين وأثرها على ترجماتهم.
٨. هناك عدة صعوبات يواجهها مترجمون خلال ترجمة كلمات قائمة على الجندر، وقد تزداد هذه الصعوبات بشكل خاص عندما يتزامن الجندر النحوي مع جنس اللغة الأساسية.
٩. يعاني المترجم صعوبات بسبب الجندر الاجتماعي الذي يعتمد على عوامل اجتماعية وتاريخية وسياقية تخضع للتغيير بمرور الوقت من مكان إلى آخر أو مجتمع إلى آخر أو ثقافة إلى أخرى أو فترة زمنية إلى أخرى.
١٠. هناك صعوبات عديدة يعانها المترجم خلال ترجمة الضمائر الجندرية لاسيما عند القيام بالترجمة العربية للضمائر الجندرية التي تستخدم في اللغة الإنجليزية بشكل عشوائي.
١١. انتشرت ظاهرة الكتابة المحايدة جندرياً في الدول الناطقة باللغة الإنجليزية عبر الاهتمام بالبحث عن بدائل محايدة بدون التمييز بين الذكر والأنثى. تؤدي هذه الظاهرة إلى خلق صعوبات يواجهها المترجم خلال القيام بالنشاط الترجمي حيث يضطر إلى البحث عن بدائل محايدة لتحقيق الحياد الجندري.
١٢. هناك عدة كلمات يتم استخدامها للمذكر والمؤنث في آن واحد، ويعاني المترجم صعوبات كبيرة خلال ترجمة مثل هذه الكلمات مثل (Teacher) وغيرها، والسياقات والقرائن هي التي تعتبر عاملاً قوياً يساعد المترجم للخروج من المشكلة الناتجة عن الكلمات التي يتم استخدامها للمذكر والمؤنث جندرياً.
١٣. نظراً إلى تحديات وصعوبات ترجمة الجندر، يتم وضع إستراتيجيات لإيجاد حلول ممكنة للسيطرة على المشاكل والتحديات التي يعانها المترجم، وأهمها: تعزيز الاعتماد على السياقات التي تعتبر عاملاً قوياً لتحديد الجندر إضافة إلى استراتيجيات أخرى مثل استخدام صيغة المجهول، وصيغة التثنية وغيرها.

List of References

Al-Qur'an

1. Al-Qinai, J, *Translation Quality Assessment: Strategies, Parameters and Procedures* (META, XLV, 3, 2000).
2. Bahram Moghaddas, *The Effect of Gender in Translation Accuracy of Iranian English Translators: An Article published in International Journal of Management and Humanity Sciences. Vol., 2 (3), 227-236, 2013*
3. Chamberlain, L, *Gender and the Metaphorics of Translation, Encyclopedia of Translation Studies* (London: Routledge, 1998).
4. Encyclopedia Britannica (Online)
5. Greenberg, Julie A. *Defining Male and Female: Intersexuality and the Collision between Law and Biology*. Arizona Law Review. 41: 265, 1999.
6. Holmes J, *Women, Men and Politeness* (London and New York: Longman, 1995).
7. Haig, David, *The Inexorable Rise of Gender and Decline of Sex: Social Change in Academic Titles*, published in Journal of "Archives of Sexual Behavior", Vol. 33, No. 2, April 2004, pp. 87–96, 2004.
8. J.E.B. v. Alabama. ex rel. T.B. 511 U.S, 114 S. Ct. 1419, 1436 n.1:A landmark decision of the Supreme Court of the United States, 1994.
9. Lazar, M, *Feminist Critical Discourse Analysis. Studies in Gender, Power and Ideology* (Basingstoke and New York: Palgrave, 2005).
10. McConnell-Ginet, S, *What's in a Name? Social Labeling and Gender Practices* (Oxford: Blackwell Publishing, 2003).
11. Nissen, U. K, *Aspects of Translating Gender*,Linguistik Online, 2002,Retrieved on 12-3-21 from: http://www.linguistik-online.de/11_02/nissen.html
12. Oakley, Ann, *A Reflection on: Sex, Gender, and Society* (England, Gower House, 1998).
13. Render, Meredith, *Misogyny, Androgyny, and Sexual Harassment: Sex Discrimination in a Gender-Deconstructed World*, Published in Journal of Harvard Journal of Law & Gender. Vol. 29(1) (winter). pp. 99–150, 2006.
14. Romaine, S, *Communicating Gender*, (London: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, 1999).

15. Simon S, *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission* (London and New York: Routledge, 1996).
16. Skeat, Walter William, *An Etymological Dictionary of the English Language* (Oxford Clarendon Press, 1882).
17. The American Heritage Dictionary, Boston: Houghton Mifflin Company, 2000, fourth edition.
18. Von Flotow Luise, *Translation and Gender: Translating in the Era of Feminism* (Manchester, St Jerome - University of Ottawa Press, 1997).
19. World Health Organization.
20. Wilfried Kürschner .*Grammatisches Kompendium* (Germany :Utb Fuer Wissenschaft, 6. edition, 2008).
21. Muhammad Asmat Hosu, **al-ġindar: al-'āb'ād al-ājtimā'īā wa al-ṥaqāfiā** ('umān:, dār al-shurūq, 2009 AD).
22. Shairen Shakri, **al-mar'a wa al-ġindar: ilghā' al-tamīiz al-ṥaqāfi wa al-ājtimā'ī baīn al-jinsāīn** (saūrīā: dār al-fikr, 2002 AD).

Internet Sources:

1. https://en.wikipedia.org/wiki/Ann_Oakley (Retrieved on 24- 03-21)
2. <https://www.linkedin.com/in/uwe-kj%C3%A6r-nissen-3b30b011b> (Retrieved on 14- 05-21)
3. https://www.researchgate.net/profile/Bahram_Moghaddas2 (Retrieved on 12- 02-21)
4. <https://www.tesol.id/2016conference/2016/06/01/asymmetry-of-gender-markedness-in-english-arabic-translation/> (Retrieved on 15- 06-21)
5. [https://en.wikipedia.org/wiki/Janet_Holmes_\(linguist\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Janet_Holmes_(linguist)) (Retrieved on 19- 06-21)
6. https://www.researchgate.net/profile/Julie_Greenberg3 (Retrieved on 18- 05-21)
7. file:///C:/Users/MFR/Downloads/haig_cv.pdf (Retrieved on 15- 04-21)
8. https://en.wikipedia.org/wiki/Suzanne_Romaine (Retrieved on 21- 02-21)
9. https://en.wikipedia.org/wiki/Sally_McConnell-Ginet (Retrieved on 13- 01-21)
10. https://www.arts.kuleuven.be/cetra/people/sherry_simon (Retrieved on 04- 02-21)

11. <https://www.oudnad.net/spip.php?auteur1&lang=ar> (Retrieved on 05- 07-21)
12. [https://www.facebook.com/pages/category/Community/Gender-Center-DRIsmat-Hoso- 422402304468551/](https://www.facebook.com/pages/category/Community/Gender-Center-DRIsmat-Hoso-422402304468551/) (Retrieved on 04- 06-21)
13. <http://artsites.uottawa.ca/flotow/en/> (Retrieved on 20- 04-21)
14. <file:///C:/Users/MFR/Downloads/CHAMBERLAIN,%20LORI.pdf> (Retrieved on 21- 03-21)
15. https://www.law.ua.edu/directory/People/view/Meredith_Render (Retrieved on 12- 04-21)
16. http://www.fas.nus.edu.sg/ell/People_Faculty_MML.html (Retrieved on 20- 02-21)
- https://en.wikipedia.org/wiki/Walter_William_Skeat (Retrieved on 02- 06-21)